

DOI 10. 23859/1994-0637-2018-6-87-11
УДК 81.119+81:502

© Моисеенко А. В., Гунько Л. А., 2018

Моисеенко Анна Валерьевна

Кандидат филологических наук, доцент,
Череповецкий государственный университет
(Череповец, Россия)
E-mail: anna.moiseenko@mail.ru

Moiseenko Anna Valeryevna

PhD in Philology Sciences,
Associate Professor,
Cherepovets State University
(Cherepovets, Russia)
E-mail: anna.moiseenko@mail.ru

Гунько Людмила Андреевна

Аспирант, Череповецкий государственный
университет (Череповец, Россия)
E-mail: gunkolyuda@mail.ru

Gunko Lyudmila Andreyevna

Post-graduate student,
Cherepovets State University
(Cherepovets, Russia)
E-mail: gunkolyuda@mail.ru

**СТРУКТУРА ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ
С ВКЛЮЧЕНИЕМ ИНОЯЗЫЧНЫХ
ЛЕКСЕМ:
ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
ПОДХОД¹**

**THE STRUCTURE
OF NEWSPAPER TEXTS WITH
FOREIGN LEXEMES:
ECOLINGUISTIC APPROACH**

Аннотация. Статья посвящена анализу структурных особенностей текстов с включением иноязычных лексем в газетах Вологодской области с точки зрения эколингвистического подхода. Методика исследования включает методы структурного, компонентного и лексикографического анализа. Выявлено, что основными структурными моделями информационных и аналитических газетных текстов с иноязычными лексемами являются модели перевернутой пирамиды и нарративная история. Неэкологичное использование иноязычных лексем заключается в неуместном предпочтении иноязычной лексемы слову русского языка, что препятствует адекватному пониманию газетного текста.

Abstract. The article is devoted to the analysis of newspaper texts with foreign borrowings and the structural peculiarities of these texts in the newspapers of Vologda region from the point of view of ecolinguistics. The system of methods used in the paper includes structural, componential and lexicographic types of analysis. It has been pointed out that the main structural models of information and analytical newspaper texts with foreign borrowings are the inverted pyramid model and the narrative story. The authors also suggest that inappropriate preference of the foreign word to the Russian one is considered to be non-ecological as it interferes with the adequate understanding of the newspaper text.

Ключевые слова: региональные СМИ, региональная газета, иноязычная лексема, эколингвистика, модель пирамиды, модель перевернутой пирамиды, модель песочных часов, нарративная история

Keywords: regional mass media, regional newspaper, foreign borrowing, ecolinguistics, pyramid model, the inverted pyramid model, the hourglass model, the narrative story

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Вологодской области в рамках научного проекта № 18-412-350002 p_a «Взаимодействие языков в печатных и электронных СМИ г. Череповца и г. Вологды (эколингвистический аспект)».

Введение

Средства массовой информации играют важную роль в жизни общества: информируют, формируют общественное мнение, продвигают товары и услуги, организуют досуг. Региональные масс-медиа характеризуются тем, что выполняют вышеуказанные функции, соединяя описание событий федерального и местного значения. С одной стороны, локальные СМИ отражают общие тенденции в сфере масс-медиа и характеризуются интерактивностью, модульностью и вариативностью [4, с. 71]; с другой стороны, они стремятся к самостоятельности и сохранению своих специфических черт [11, с. 53], поэтому изучение структурных моделей текстов с включением иноязычных лексем в газетах регионального уровня становится особенно актуальным.

Цель исследования состоит в выявлении особенностей функционирования иноязычных лексем в газетных статьях различной структуры с точки зрения эколоингвистического подхода. Поставленная цель детализируется в следующих задачах: (1) охарактеризовать региональные издания – «Речь» и «Голос Череповца»; (2) выявить основные жанры текстов с частотным использованием иноязычных лексем; (3) описать структурные особенности текстов с иноязычными единицами в рамках каждого жанра; (4) проанализировать графическую форму иноязычного вкрапления, (5) выявить характер неэкологических примеров использования иноязычных лексем в региональных газетных статьях.

Методы исследования определяются спецификой объектно-предметной области и поставленными задачами: метод структурного анализа служит для выявления особенностей морфологической ассимиляции иноязычных единиц в региональных газетах; методы компонентного и лексикографического анализа словарных дефиниций используются для уточнения значения лексем; прием внутриязыкового сопоставления применяется для выявления общих и различительных характеристик в области функционирования иноязычных лексем в текстах газет различного типа.

Материал исследования представлен 393 примерами предложений с иноязычными лексемами, извлеченными методом сплошной выборки из статей региональных газет Вологодской области («Речь», «Голос Череповца») с июля по ноябрь 2018 г. Выбранные издания представлены как в бумажном, так и электронном вариантах, имеют свои страницы в социальных сетях. «Речь» – общественно-политическая газета Череповца, выходит 5 раз в неделю, объем каждого выпуска составляет 6 страниц; основная часть материалов – это статьи информационных и аналитических жанров в рубриках «Главная новость», «События», «Культура», «Мнения», «Политика», «Спорт». «Голос Череповца» – городская еженедельная газета, освещающая политические, экономические и криминальные новости региона, адресующая свои материалы широкому кругу читателей и включающая следующие рубрики: «Новости недели», «Особый случай», «Главная тема», «Коммунальные проблемы», «Спорт», «Происшествия».

Согласно существующей типологии выделяется три основных типа газет: качественная, таблоидная и вид, объединяющий черты качественной и таблоидной газеты. Границы между указанными типами газет являются подвижными. В настоящее время качественные газеты стремятся адаптировать часть форматов и компонентов таблоидов с целью расширения читательской аудитории [14].

Региональная газета «Речь» соответствует следующим характеристикам качественного регионального издания: несколько выпусков в течение недели, в центре внимания – политические, экономические и культурные события региона, проверенная и достоверная информация, преобладание текстовой информации над иллюстративным материалом, наличие статей аналитического характера, изложение нескольких точек зрения по обсуждаемому вопросу, отсутствие категоричных оценок [10, с. 23].

«Голос Череповца» занимает, на наш взгляд, промежуточное положение между качественной газетой и таблоидом; характеризуется нацеленностью на читателей различных возрастных и социальных групп, широким спектром освещаемых тем, размытостью содержания и соединением в одном материале черт различных жанров [6, с. 209].

Издания таблоидного типа отличаются наличием большого числа цветных иллюстраций, существенным объемом рекламной информации, небольшим количеством статей аналитического характера [12, с. 241], размытием границ между новостными и развлекательными материалами [16, р. 5], соединением нескольких тем в одном тексте, описанием скандальных событий личной жизни знаменитых людей, криминальных происшествий и скрытых сторон различных профессий [8, с. 12].

Основная часть

Анализ иноязычных лексем в структуре газетных статей проводится согласно вертикальной градации изданий: вначале описываются примеры из общественно-политической газеты «Речь», затем – примеры из газеты промежуточного типа («Голос Череповца»). Описание примеров каждой газеты включает следующие аспекты:

- 1) перечисление тематических рубрик, в материалах которых встречается употребление иноязычных лексем;
- 2) определение типа структурной организации текста – модель пирамиды, модель перевернутой пирамиды, модель песочных часов, мозаичная модель, нарративная история [15, р. 62];
- 3) определение жанра статьи.

В региональной газете «Речь» иноязычные лексемы встречаются в материалах следующих рубрик: «Тема номера», «События», «Спорт», «Обратная связь». Ведущим типом структуры текстов является модель перевернутой пирамиды, когда основная информация представлена в начале заметки, а далее раскрываются детали происходящего. Такой организационной модели в жанровом отношении соответствуют событийные заметки, анонсные заметки и практико-аналитические статьи. Предметом событийной заметки является отдельное региональное событие или происшествие, основу текста составляет фактологическая информация – указывается время, место события и описываются сопутствующие обстоятельства; в анонсной заметке речь идет о предстоящем событии [9, с. 63]. Приведем примеры отдельных предложений с включением иноязычных лексем из текстов событийных и анонсных заметок.

- (а) По данным портала *RTS Sport*, больше всего времени (пять с половиной минут) бразилец пролежал во время игры 1/8 финала турнира со сборной Мексики [7, с. 3].

(б) Тем временем британская газета *The Independent* объяснила, почему в США и в Европе боятся этой встречи [7, с. 4].

(в) Пока же по ровной площадке катаются **роллеры, скейтеры** и велосипедисты [7, с. 3].

(г) Это и городские турниры, к примеру, по ... **флорболу**, детские праздники [7, с. 3].

(д) На ЧерМК отремонтировали крупнейшую воздухоразделительную установку» ПАО «Северсталь» совместно с компанией *Air Liquide* на ЗАО «Эр Лукид Северсталь» досрочно завершили капитальный ремонт крупнейшего в России агрегата по производству промышленных газов на Череповецком металлургическом комбинате [7, с. 2].

(е) Помимо симфонического оркестра в проекте участвует квартет «*Summer Jam*» [7, с. 5].

В информационных и анонсных заметках наиболее частотными являются иноязычные лексемы, являющиеся названиями компаний, телеканалов, газет, музыкальных групп. В рамках одной заметки можно встретить иноязычные названия, переданные как графическими средствами языка-источника, так и графическими средствами русского языка: например, название французской компании *Air Liquide* – Эр Лукид.

Иноязычная лексема в составе заголовка «Школы и детсады переходят на **аутсорсинг**» зафиксирована в практико-аналитической статье [7, с. 3]. Значение лексемы раскрывается в первых двух абзацах статьи: «Это явление – когда организация на основании договора передает определенные виды деятельности другой компании, действующей в нужной области, – и называется аутсорсингом» [7, с. 3]. Структура статьи соответствует модели перевернутой пирамиды. Практико-аналитическая направленность материала определяется следующими факторами: в статье освещается актуальное для региона событие (перевод обслуживающего персонала детских садов и школ в сторонние организации), обозначается проблемная формулировка вопроса, формируется перечень действующих лиц (директор детского сада, школы, сторонней организации, работник, представитель управления образования), далее излагается информация, полученная от заинтересованных сторон [9, с. 161].

В газете «Голос Череповца» иноязычные единицы используются в статьях рубрик «Спорт», «Подробности», «Кроме работы» и «Афиша», в ряде случаев встречаются в подзаголовках и не фиксируются в заголовках статей. Выявляются следующие модели структурной организации статей с иноязычной лексикой.

1. Тексты со структурой перевернутой пирамиды, относящиеся к группе информационных жанров, например, анонсные заметки, сообщающие о предстоящих фильмах, концертах или спектаклях. Здесь иноязычные лексемы, как правило, обозначают жанр фильма, направление в художественной практике или являются именами собственными (названия мероприятий, выставки).

(а) С 5 по 8 июля вновь пройдет Международный фестиваль молодого европейского кино **VOICES** при поддержке компании «Северсталь» [2, с. 29].

(б) Он снят в жанре **хоррор**, то есть это «страшное кино», в котором и мистика, и кровь, и таинственные убийства [2, с. 65].

(в) Есть такая художественная практика – **ready-made**, когда художник использует найденные предметы и включает их в объект искусства [2, с. 29].

Мини-советы также представляют собой заметки информационного характера, предлагающие читателям определенную последовательность действий, выполнение которых приведет к желаемому результату; материал такого рода не предполагает развернутое объяснение или аргументацию [9, с. 72]. Использование иноязычных лексем определяется тематикой материала: в статьях, связанных со спортивными, экологическими событиями, когда журналист рассказывает о явлениях, сформировавшихся в иноязычной культуре, ожидаемым является и включение в текст иноязычных лексем.

(г) *Гринвошинг* иногда называют «зеленым камуфляжем», это форма маркетинга, в которой производителями обширно применяется «зеленый» пиар [2, с. 18].

2. Наличие газетных материалов с нарративной структурой является одной из основных характеристик газет, занимающих промежуточное положение между качественной и таблоидной газетой. В жанровом отношении такие тексты относятся к мини-историям или мини-репортажам, в которых последовательно рассказывается о событиях личной или профессиональной жизни героя [9, с. 71]. Тексты характеризуются доступностью изложения, включением разговорных лексем, наличием цветных иллюстраций, роль визуального подлежащего в которых выполняет изображение действующего лица, а визуального сказуемого – действия главного героя (высаживание растений, изготовление игрушки) [5, с. 165].

(а) *Помимо Тильды – текстильной интерьерной куклы – Наталия Сиволан делает игрушки и в других техниках. Например, сейчас большую популярность получили игрушки в технике сухого валяния (фелтинг)* [2, с. 29].

(б) *Вообще, можно без особых проблем поддерживать усы в нужной форме в домашних условиях не хуже, чем в барбер-шопе* [2, с. 12].

С точки зрения графического оформления иноязычных лексем в анализируемом материале выделяются следующие приемы: употребление иноязычных единиц в графике языка-источника (*Voices, ready-made*), которые в ряде случаев сопровождаются пояснением автора; транскрибирование, когда автор текста стремится передать произношение иностранного слова средствами алфавита родного языка, при этом звучание, например английского слова, передается весьма условно (*фелтинг, гринвошинг*) [3, с. 114]; соединение транслитерации и морфосинтаксической ассимиляции к структуре высказывания при помощи окончания (*барбер-шопе*).

В эколингвистическом ключе вызывает сомнение уместность употребления англицизов с формантом *-инг* – лексем с уникальными корнями [13, с. 18], большая часть из которых является фонетически неблагозвучной и порождает, по словам ряда исследователей, «инговое цунами в современном русском языке» [1, с. 91]. В текстах изучаемых газет встречаются лексемы *аутсорсинг*, *клининг* (газета «Речь»); *фелтинг*, *гринвошинг* (газета «Голос Череповца»); зафиксированы примеры использования таких лексем не только в текстах статей, но и в заголовках: *Школы и детсады переходят на аутсорсинг* [7, с. 3]. Следующим негативным примером является включение англицизма в заголовок и текст заметки при наличии лексического аналога в русском языке: *Львиный прайд растерзал браконьеров*; и далее: *На юге ЮАР прайд львов из заповедника Sibuya растерзал группы браконьеров, пытавшихся охотиться на носорогов* [7, с. 5]. Слово *pride* имеет значение «стая львов», очевидно, что использование англицизма вместо соответствующей русскоязычной лексики затрудняет восприятие текста [1, с. 79] и вызывает чувство дискомфорта у читателя.

Выводы

Количественная насыщенность текстов иноязычными единицами в региональных газетах составляет в среднем от одной до четырех лексем на один материал. Основными приемами графического оформления иноязычных лексем являются транслитерация, транскрибирование и использование графических средств языка-источника. Примеры использования иноязычных лексем в региональных газетных статьях не отвечают критериям экологичности, если, во-первых, автор газетного текста использует иноязычную лексему при наличии подходящей лексики в русском языке; во-вторых, если графическая форма иноязычной лексики, переданная алфавитными средствами русского языка, вызывает у читателя негативные ассоциации и замедляет процесс восприятия текста. Следует отметить, что большое жанровое и структурное разнообразие материалов в газетах промежуточного типа приводит к более интенсивному использованию иноязычных лексем журналистами. Вместе с тем, авторы статей качественной общественно-политической газеты региона, следуя тенденции смягчения подачи материалов и стремясь расширить круг читателей, также прибегают к использованию иноязычных лексем различной степени ассимиляции в заметках и статьях политической, экономической и спортивной тематики.

Таким образом, ведущими жанрами статей с иноязычными лексемами являются информационные жанры событийных и анонсных заметок, характерные для двух видов региональных газет. В общественно-политической газете «Речь» иноязычные вкрапления встречаются также в аналитико-практических статьях, а в газете «Голос Череповца» – в мини-советах, мини-историях и мини-репортажах. Основными типами структурной организации газетных материалов с иноязычными лексемами являются модели перевернутой пирамиды, свойственные обеим газетам, и модель нарративной истории, которая в большей степени характерна для таблоидов и газет, занимающих промежуточное положение между качественными общественно-политическими газетами и таблоидами.

Литература

1. Брусенская Л. А., Куликова Э. Г. Экологическая лингвистика. М., 2016. 184 с.
2. Голос Череповца. URL: <http://35media.ru/golos>
3. Колесова Н. В. Орфография лексем в индивидуально-авторском словоупотреблении // Слово: фольклорно-диалектологический альманах. 2005. Вып. 3. С. 113–116.
4. Манович Л. Язык новых медиа. М., 2018. 400 с.
5. Матисон Д. Медиа-дискурс. Анализ медиа-текстов. Харьков, 2013. 264 с.
6. Прытков А. В. Квалоид как тип СМИ // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2012. №2. С. 206–210.
7. Речь. URL: <http://35media.ru/rech>
8. Смирнова М. П. Семейная тональность в текстах таблоидных изданий: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2009. 23 с.
9. Тертычный А. А. Жанры периодической печати. М., 2017. 320 с.
10. Торопова Е. А. Качественная пресса как фактор формирования имиджа России: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 25 с.
11. Трофимова О. В. Районные газеты // Мир русского слова. 2010. №3. С. 53–63.
12. Шкайдерова Т. В., Тривер А. В. Специфика содержательно-графической модели Российских таблоидных газет «Жизнь» и «Зажигай!» // Вестник Омского университета. 2015. №1. С. 241–243.

13. Щитова О. Г. Процесс словообразовательной ассимиляции иноязычной лексики в русском языке как отражение культурных и языковых тенденций // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2004. №1(38). С. 15–19.
14. Andersson U. From Broadsheet to Tabloid: Content changes in Swedish newspapers in the light of a shrunken size // *Observatorio Journal*. 2013. vol. 7. no. 4. P. 001–021.
15. Busa M. G. *Introducing the language of the news*. London, 2014. 164 p.
16. Rowe D. On Going Tabloid: A Preliminary Analysis // *Metro*. 2000. no. 121/122. P. 78–85.

References

1. Brusenskaya L. A., Kulikova Eh. G. *Ehkologicheskaya lingvistika* [Ecological linguistics]. Moscow, 2016. 184 p.
2. *Golos Cherepovtsa* [Cherepovets voice]. Available at: <http://35media.ru/golos>
3. Kolesova N. V. Orfografiya leksem v individual'no-avtorskom slovoupotreblenii [Orthography of lexemes in the individual authorial word usage]. *Slovo: fol'klorno-dialektologicheskij al'manah* [The word: folk and dialectological almanac], 2005, no. 3, pp. 113–116.
4. Manovich L. *Yazyk novyh media* [The language of new media]. Moscow, 2018. 400 p.
5. Matheson D. *Media-diskurs. Analiz media-tekstov* [Media discourses: analyzing media texts]. Har'kov, 2013. 264 p.
6. Prytkov A. V. Kvaloid kak tip SMI [Qualoid as a type of media]. *Vestnik VGU. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika* [Vestnik VSU. Series: Philology. Journalism], 2012, no. 2, pp. 206–210.
7. *Rech'* [Speech]. Available at: <http://35media.ru/rech>
8. Smirnova M. P. *Famil'yarnaya tonal'nost' v tekstah tabloidnyh izdaniy* [Familiarity in the texts of tabloid press. Dr. dis.]. Ekaterinburg, 2009. 23 p.
9. Tertychnyj A. A. *Zhanry periodicheskoy pechati* [Genres of the periodical press]. Moscow, 2017. 320 p.
10. Toropova E. A. *Kachestvennaya pressa kak faktor formirovaniya imidzha Rossii* [Quality press as a factor of Russia reputation formation. Dr. dis.]. Moscow, 2010. 25 p.
11. Trofimova O. V. Rajonnye gazety [The regional newspapers]. *Mir russkogo slova* [The world of Russia word], 2010, no. 3, pp. 53–63.
12. Shkajderova T. V., Triver A. V. Specifika soderzhatel'no-graficheskoy modeli Rossijskih tabloidnyh gazet «ZHizn'» i «Zazhigaj!» [Specific character of substantial and graphic model of the russian tabloid newspapers "Zhizn'" and "Zazhigai!"]. *Vestnik Omskogo universiteta* [Herald of Omsk University], 2015, no. 1, pp. 241–243.
13. Shchitova O. G. Process slovoobrazovatel'noj assilyacii inoyazychnoj leksiki v russkom yazyke kak otrazhenie kul'turnyh i yazykovyh tendencij [The process of word-building assimilation of foreign borrowings in the Russian language as the reflection of cultural and linguistic tendencies]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Tomsk State Pedagogical University Bulletin], 2004, no. 1 (38), pp. 15–19.
14. Andersson U. From Broadsheet to Tabloid: Content changes in Swedish newspapers in the light of a shrunken size. *Observatorio Journal*. 2013, vol. 7, no. 4, pp. 001–021.
15. Busa M. G. *Introducing the language of the news*. London, 2014. 164 p.
16. Rowe D. On Going Tabloid: A Preliminary Analysis. *Metro*, 2000, no. 121/122, pp. 78–85.

Для цитирования: Моисеенко А. В., Гунько Л. А. Структура газетных текстов с включением иноязычных лексем: эколингвистический подход // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. №6 (87). С. 107–113. DOI: 10.23859/1994-0637-2018-6-87-11

For citation: Moiseenko A. V., Gunko L. A. The structure of newspaper texts with foreign lexemes: ecolinguistic approach. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2018, no. 6 (87), pp. 107–113. DOI: 10.23859/1994-0637-2018-6-87-11